**Казахский национальный университет им. аль-Фараби**

**Факультет филологии и мировых языков**

**Образовательная программа**

**«Переводческое дело»**

**Силлабус**

**(Ist 2420) Практика художественного перевода на материале второго иностранного языка**

**Осенний семестр 2019-2020 уч. Год**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Код дисциплины** | | **Название дисциплины** | **СРС** | **Кол-во часов в неделю** | | | **Кол-во кредитов** | | **СРСП** | |
| **Лек** | **Практ** | **Лаб** |
|  | | Практика художественного перевода на материале второго иностранного языка |  | 30 | 15 | - | 5 | | 7 | |
| **Лектор** | К.п.н., доцент Куратова О.А. | | | | | | | **Оф./ч**  Суббота  9.00 -11.50 | | По расписанию |
| **e-mail** | k-olga55@mail.ru | | | | | | |
| **Телефоны** | +77073934975 | | | | | | |  | |  |

|  |  |
| --- | --- |
| Академическая презентация курса | **Цель дисциплины** - сформировать социально-достаточные межкультурные коммуникативные компетенции у студентов – переводчиков.  В результате изучения дисциплины студент будет способен:  1. говорить с использованием необходимых речевых навыков;  2. правильно использовать правила фонетики и грамматики;  3. понимать немецкий текст, содержащий усвоенную лексику и основные элементы грамматики;  4. составлять диалоги на базе прочитанного текста;  5. составлять ситуации с употреблением лексики по бытовой тематике;  6. составлять письменный перевод прочитанного текста;  7. составлять топики, употребляя активную лексику пройденного занятия;  8. составлять письменный перевод прослушанного текста;  9. общаться с собеседником в связи с представленной ситуацией, а также содержанием увиденного, услышанного и прочитанного.  10. понимать общее содержание, извлекать основную информацию из прочитанного материала;  11. использовать коммуникативные навыки, навыки аудирования, письма и чтения. |

|  |  |
| --- | --- |
| Пререквизиты и постреквизиты | Иностранный язык (западный начинающий)  Иностранный язык (западный продвинутый) |
| Литература и ресурсы | **Литература**:  1. Themen aktuell A1-2. Max Hueber Verlag, 2010.  2. Шелингер В.В. Сборник упражнений по грамматике немецкого языка. «Юрайт» Москва, 2007.  3. Завъялова Б.М. Практический курс немецкого языка. «Юрайт» Москва, 2000.  4. Камянова Т. Учебник немецкого языка. ЗАО «Славянский дом книги», Москва, 2003.  5. Интернет-ресурсы:  Доступно онлайн: Дополнительный учебный материал по SQL, а также документация для системы базы данных, используемая для выполнения домашних заданий и проектов, будет доступна на вашей странице на сайте univer.kaznu.kz. в разделе УМКД. (Рекомендуется освоить курсы МООК по тематике дисциплины). |

|  |  |
| --- | --- |
| Академическая политика курса в контексте университетских морально-этических ценностей | **Правила академического поведения:**   1. К каждому аудиторному занятию (семинарские) вы должны подготовиться заранее, согласно графику, приведенному ниже. Подготовка задания должна быть завершена до аудиторного занятия, на котором обсуждается тема. 2. СРС сданное на неделю позже будет принято, но оценка снижена на 50% 3. **Академические ценности:** 4. Семинарские занятия, СРС должна носит самостоятельный, творческий характер 5. Недопустимы плагиата, подлога, использования шпаргалок, списывания на всех этапах контроля знаний 6. Студенты с ограниченными возможностями могут получать консультационную помощь по Э- адресу |
| Политика оценивания и аттестации | **Критериальное оценивание:** оценивание результатов обучения в соотнесенности с дескрипторами (проверка сформированности компетенций на рубежном контроле и экзаменах).  **Суммативное оценивание:** оценивание присутствия и активности работы в аудитории; оценивание выполненного задания. |

**Календарь (график) реализации содержания учебного курса**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Неделя / дата | Название темы | Кол-во часов | Максимальный балл |
| 1 | **Thema 1. Wohnen.** Das Haus. Die Wohnung. Die Wohnungseinrichtung. Die Einzugsfeier. | 3 | 15 |
| 2 | Wohnen: Einrichtungsgegenstände kommentieren. Über Verbote informieren. Postkarte an Freunde schreiben. | 3 | 15 |
| 3 | **Thema 2. Krankheit.** Beschwerden beschreiben. Ratschläge geben und weitergeben. Jemanden zu etwas drängen. | 3 | 15 |
| 4 | Krankheit: Ein Ansinnen zurückweisen.  Erzählen, wie etwas passiert ist. Sich vergewissern. | 3 | 15 |
| 5 | **Thema 3. Alltag.** Über Ereignisse und Tätigkeiten Auskunft geben. Etwas weitererzählen. Sich vergewissern. Ein Ansinnen zurückweisen. Arbeitsaufträge geben. Erzählen, was passiert ist. | 3 | 15 |
| 5 | **СРСП.** Kasus und Deklination der Substantive. Plusquamperfekt (Vollendete Vergangenheit).Futur I (Zukunft). Futur II (vollendete Zukunft). Hilfsverben.Modalverben. |  | 25 |
| 5 | **РК1** |  | **100** |
| 6 | **Thema 4. Die Stadt**. Orientierung in der Stadt. Orte angeben. Den Weg beschreiben. Vorteile und Nachteile nennen. | 3 | 15 |
| 7 | Die Stadt. Lexikalische und grammatische Übungen. | 3 | 15 |
| 8 | **Thema 5. Kaufen und schenken.** Wünsche äußern. Geschenkvorschläge machen, verwerfen und gutheißen. Einladung schreiben. Kaufwünsche äußern. | 3 | 15 |
| 9 | Kaufen und schenken: Die Supermärkte und die Boutiquen. Die Kleidung. Die Käufe. | 3 | 15 |
| 10 | **Thema 6.** Deutsche Sprache und deutsche Kultur. Biografische Angaben machen. Geografische Angaben machen. Nach dem Weg fragen. | 3 | 15 |
| 10 | СРСП. Adjektive.  Die Endungen von Adjektiven. Attributive Adjektive, prädikative Adjektive und adverbiale Adjektive. Adjektive steigern. Arten von Konjunktionen. Kommawörter. Satzreihe. |  | 25 |
| 10 | **РК (МТ)** |  | 100 |
| 11 | **Thema 7. Aussehen und Persönlichkeit.** Personen beschreiben. Subjektiver Eindruck. Kleidung, Toleranz und Vorurteil. | 3 | 15 |
| 12 | Aussehen und Persönlichkeit: Charakterzüge, Beziehungen zu Menschen, Haltung zur Mode. | 3 | 15 |
| 13 | **Thema 8. Schule, Ausbildung, Beruf.** Wunschberufe, Zufriedenheit mit dem Beruf, Schulsystem. | 3 | 15 |
| 14 | Schule, Ausbildung, Beruf: Berufswahl. Berufschancen. Stellensuche. Lebenslauf. | 3 | 15 |
| 15 | **Thema 9. Unterhaltung und Fernsehen.** Fernsehprogramm. Ratgebersendung im Radio. Lieder. Straßenkünstler. | 3 | 15 |
| 15 | СРСП. Indirekte Rede. Die indirekte Rede mit einem Infinitiv. Die indirekte Rede mit einem Modalverb. Die indirekte Rede im Alltag. |  | 25 |
| 15 | **РК 2** |  | 100 |
|  | **Экзамен** |  | 100 |

Декан О. Абдиманулы

Председатель методбюро Г.Т.Оспанова

Заведующий кафедрой М.М.Аймагамбетова

Лектор О.А.Куратова